

für private, entgeltliche Flüge*
 pour les vols privés, contre rémunération*
 per voli privati a pagamento*
 for private, paid flights*

für gewerbsmäßige Flüge
 pour les vols commerciaux
 per voli commerciali
 for commercial flights

Luftfrachtführer
 Transporteur aérien
 Vettore aereo
 Air carrier

Name und Vorname des Passagiers
 Nom et prénom du passager
 Cognome e nome del passeggero
 Name and first name of passenger

Abgangsort
 Lieu de départ
 Punto di partenza
 Place of departure

Bestimmungsort
 Lieu de destination
 Punto di destinazione
 Place of destination

Zwischenlandungen
 Escales
 Scali
 Stopovers

Immatrikulation
 Immatriculation
 Immatricolazione
 Registration

Ort und Datum der Ausstellung
 Lieu et date délivrance
 Luogo e data di emissione
 Place and date of issue

Preis pro Flug
 Prix par vol
 Prezzo per volo
 Price per flight

pro Flugminute
 per minute de vol
 per minute di volo
 per flight minute

pro Flugstunde
 par heure de vol
 per ora di volo
 per flight hour

CHF
 EUR

*** Hinweis:**

Es handelt sich um einen privaten Flug gegen Entgelt, bei dem ein Versicherungsobligatorium zur Deckung der Haftpflicht von Personen- und Sachschäden der Passagiere besteht. (siehe Beförderungsbedingungen)

*** Remarque :**

Il s'agit d'un vol privé effectué contre rémunération, pour lequel existe une obligation de couverture d'assurance de la responsabilité civile pour les dommages corporels et matériels des passagers. (voir conditions de transport)

*** Nota:**

Si tratta di un volo privato a pagamento per il quale sussiste un obbligo di copertura d'assicurazione della responsabilità civile per i danni corporali e materiali dei passeggeri. (vedi condizioni di trasporto)

*** Note:**

The above pertains to private air travel on a paid basis for which insurance is mandatory for liability coverage of passengers' personal injury and property damage. (see Conditions of Carriage)

Beförderungsbedingungen

Die Beförderung aufgrund dieses Beförderungsscheins unterliegt den Haftungsbestimmungen der zum Zeitpunkt des Fluges geltenden Fassung der Verordnung über den Lufttransport (LTrV) vom 17. August 2005 für Inland- und internationale Beförderungen und, soweit anwendbar, dem Übereinkommen von Montreal vom 28. Mai 1999 sowie der EG-Verordnung Nr. 785/2004 vom 21. April 2004. Diese regeln die Haftung des Luftfrachtführers für Tod oder Körperverletzung eines Passagiers, für den Verlust oder die Beschädigung von Gepäck und für Verspätung. Die Haftung kann beschränkt sein.

1. Für Schäden bis zu 151 880 Sonderziehungsrechten (SZR) kann die Haftung weder ausgeschlossen noch beschränkt werden. Darüber hinaus kann sich der Luftfrachtführer bei bestimmten gesetzlich festgelegten Entlastungsgründen von der Haftung befreien. Bei Tod oder Körperverletzung ist pro Passagier binnen 15 Tagen ab der Identifikation der schadenersatzberechtigten natürlichen Personen eine Vorauszahlung zu leisten. Im Todesfall sind mindestens 16 000 SZR geschuldet.
2. Bei Zerstörung, Verlust, Beschädigung oder Verspätung von Reisegepäck ist die Haftung auf 1 519 SZR pro Passagier begrenzt.
3. Bei Verspätung ist die Haftung auf 6 303 SZR pro Passagier begrenzt.
4. Leistungen, die den Schadenersatz-Anspruchsberechtigten aus der vom Luftfrachtführer oder vom Luftfahrzeughalter allenfalls abgeschlossenen Insassenunfallversicherung ausgerichtet werden, und Vorauszahlungen, die der Luftfrachtführer gestützt auf die geltenden Haftungsbestimmungen zu leisten hat, sind im vollen Umfang auf die Haftpflichtansprüche anzurechnen.

Conditions de transport

Le transport effectué en vertu de ce titre de transport est soumis aux dispositions en vigueur au moment du vol, relatives à la responsabilité civile, prévues par l'Ordonnance sur le transport aérien (OTrA) du 17 août 2005 pour tout transport interne ou international et, dans la mesure où elles sont applicables, à la Convention de Montréal du 28 mai 1999 ainsi qu'au Règlement CE n° 785/2004 du 21 avril 2004. Ces dispositions régissent la responsabilité du transporteur en cas de décès ou de lésion corporelle d'un passager, de perte ou d'avarie de bagages de même qu'en cas de retard. La responsabilité peut être limitée.

1. Pour les dommages jusqu'à concurrence de 151 880 droits de tirage spéciaux (DTS), la responsabilité ne peut être ni exclue ni limitée. Au-delà de ce montant, le transporteur peut être exonéré de toute responsabilité pour certains motifs de libération fixés par la législation. En cas de décès ou de lésion corporelle, une avance doit être versée par passager dans un délai de quinze jours à compter de l'identification des personnes physiques ayant droit à une indemnisation. En cas de décès, l'avance ne peut être inférieure à 16 000 DTS.
2. En cas de destruction, de perte, d'avarie de bagages ou de retard dans l'acheminement des bagages, la responsabilité est limitée à 1 519 DTS par passager.
3. En cas de retard dans le transport des passagers, la responsabilité est limitée à 6 303 DTS par passager.
4. Les prestations accordées à l'ayant droit en vertu de l'assurance accident des passagers éventuellement conclue par le transporteur ou par l'exploitant de l'aéronef, ainsi que les avances que le transporteur est tenu de payer conformément aux dispositions applicables, relatives à la responsabilité civile, seront entièrement imputées sur les prestations servies par l'assurance de responsabilité civile.

Condizioni di trasporto

Il trasporto effettuato in base al titolo di trasporto soggiace alle disposizioni in materia di responsabilità civile, vigenti al momento del volo, previste dall'Ordinanza sul trasporto aereo (OTrA) del 17 agosto 2005 interno ed internazionale e, per quanto applicabili, da quelle della Convenzione di Montreal del 28 maggio 1999 e del Regolamento CE n. 785/2004 del 21 aprile 2004. Dette disposizioni regolano la responsabilità civile del vettore in caso di lesioni o di morte di un passeggero, di perdita o danneggiamento del bagaglio e di ritardo. La responsabilità può essere limitata.

1. Danni fino a concorrenza di 151 880 Diritto Speciale di Prelievo (DSP) la responsabilità non può essere né esclusa né limitata. Al di là di questo limite il vettore può liberarsi dalla responsabilità in presenza di determinati motivi di discolora previsti dalla legislazione. In caso di lesione o di morte, entro 15 giorni dall'identificazione delle persone fisiche aventi diritto al risarcimento del danno deve essere versato un anticipo per ogni passeggero. In caso di morte sono dovuti almeno 16 000 DSP.
2. In caso di distruzione, perdita, danneggiamento o ritardo del bagaglio, la responsabilità è limitata a 1 519 DSP per ogni passeggero.
3. In caso di ritardo nel viaggio, il limite è fissato a 6 303 DSP per ogni passeggero.
4. Le prestazioni versate agli aventi diritto al risarcimento del danno dall'assicurazione contro gli infortuni degli occupanti, eventualmente stipulata dal vettore aereo o dal detentore del velivolo, e gli anticipi che il vettore aereo deve effettuare in conformità delle disposizioni vigenti in materia di responsabilità civile, vanno integralmente computate con le richieste di risarcimento avanzate in materia di responsabilità civile.

Conditions of transport

Carriage on the basis of this title of transport is subject to the liability provisions stipulated in the Ordinance on Air Transport (OATr) of 17 August 2005 for domestic and international transportation that is applicable at the time of travel and, where applicable, to the Montreal Convention of 28 May 1999 and the EU Ordinance no. 785/2004 of 21 April 2004. These pieces of legislation govern the liability of air carriers for death or bodily injury of a passenger, for the loss or damage of baggage, and for delay. Liability may be limited.

1. For losses up to 151 880 Special Drawing Rights (SDR) the liability may not be excluded or limited. Beyond this, the air carrier may exempt itself from liability under certain grounds for exoneration, defined by the legislation. For death or bodily injury, an advance payment is due for each passenger within 15 days from the date of identification of natural persons entitled to such compensation. In the event of death, at least 16,000 SDR are due.
2. Liability for destruction, loss, damage, or delay to baggage, is limited to 1 519 SDR per passenger.
3. Liability for delayed travel is limited to 6 303 SDR per passenger.
4. Benefits paid to persons entitled to compensation for damages from any passenger accident insurance policies the air carrier or aircraft owner may have taken out, and advance payments that the air carrier may be obligated to make under the applicable liability provisions must be credited in full against liability claims.